

Vast pajais a l'ur da l'Europa

L'Ucraina spetga giugadurs ed amis dal ballape

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Las maestranzas europeicas da ballape sa splegan dals 8 da zercladur al 1. da fanadur en quatter citads polacas (Breslovia, Gdansk, Poznan e Varsovia) e quatter ucranaisas (Dnipropetrovsc, Donezc, Kijiv e Ljviv). Hoteliers e pastiziers grischuns d'avant tschient onns enconuschevan bain las polacas, tant pli che las primas trais fachevan part da la Germania.** Era l'Ucraina ha in passà grischun. A Kijiv, per russ Kiev, ha Martin Stiffler (1831–1895) da Tavau fundà 1859 ina pastizaria; ses successur puschlavin Bernardo Otto Semadeni (1845–1907) ha fundà 1876 in café che ha durà en fin a la revoluziun russa. A Ljviv, lezza giada Lemberg en l'Imperi austriac, hai dà in «Café di Milano» da las famiglias Maurizio e Pontisella (da Visavran), lura da Giovanni Scartazzini (da Buond), Sebastian Pool (da Castasegna) e Pietro Salis († 1840, da Casaccia); Dolf Kaiser (1) menziuna anc la pastizaria da la famiglia Dreola u Andrioli da Segl a Lemberg. Las maestranzas imminetas stimuleschan puspè la gastronomia ucranaisa; levgiaments da taglias e tariffas da preferenza promovon l'erecziun e la renovaziun d'hotels.

Ins sa pina per ils giasts

Ina revista ecumenica turitgaisa ha deditgà en favrer in numer spezial a l'Ucraina (2): «En october 2011 han ins avert duas plazzas da ballape novas a Kijiv e Ljviv (...). Ussa construesch'ins quatter eroports turistic; sis trens rapidi duain colliar ils lieus d'occurrentza in cun l'auter (...). 2011 han ins (...) arranschà in barat d'infurmaziuns davart caots ch'ins na duaja betg laschar entrar en las plazzas da ballape. Millis persunas da l'administraziun, la polizia e las professiuns medicinalas vegnan trenadas en plis linguatgs. Las organisaziuns turisticas publitgeschan blers prospects e guides per ils giasts ch'i spetgan. I para che las expensas valian la paina. Michel Platini, parsura da l'Uefa, 'po dir mo in pled: Bravo e bravo a mintga persuna responsabla!' (...). Per augmentar la segirtad en il pajais e proteger ils dretgs da la populaziun indigena e dals giasts han uffizis statals publitgà ina brochura d'infurmaziun cun 'reglas da cumportament' en lieus publics. Ses model è stà ina brochura ch'ins derasat tar ils pelegrinadis annuals da millis 'hasidim' a la fossa da rabin Nahman da Brazlav ad Uman en Ucraina (...). L'Uefa ha approvà l'engaschi per plazzas da ballape senza alcohol e per nunfimaders (...). Represchentants da la Baselia catolica ucranaisa (BCU) e da la Baselia ortodoxa ucranaisa dal patriarcad da Kijiv han benedì 2011 in'icona speziala che mussa ina Madonna cun l'uffant Jesus sur ina plazza da ballape cun ils simbols nazionals da l'Ucraina e da la Pologna (...). Plinavant ha la BCU elavurà in program pedagogic cunter la discriminaziun e l'intoleranza, fundà sin las experientschas da las baselgas tudestgas durant las maestranzas europeicas da 2008, cun ina seria da referats en scolars e homilias spezialas en baselgas» (p. 3). La BCU da ritus bizantin dumbra var 10% da la populaziun ucranaisa ed 80 000 olmas en Pologna. Ses manader residiescha a Kijiv sco «archivestg suprem da Kijiv e Halitsch»; la veglia citad da Halitsch, sper il flum Dnister, ha dà ses num a l'antieriu «Kronland» austriac da Galizia.

Terror e genocid

L'Ucraina, independenta dapi 1991, dumbra passa 46 milliuns olmas, pia dapli che la Spagna (45 958 000), cun ina surfatscha da 603 700 km², pia dapli che la part europeica da la Frantscha (543 965 km²). La pli gronda part da l'Ucraina è ina planira cun flums che culan en il Mar nair; il principal è il



Era l'Ucraina ch'organisescha il campinadi europeic da ballape ensemen cun la Pologna ha in passà grischun. KEYSTONE

Dnipro, il flum da Kijiv e Dnipropetrovsc. En dus decennis da suveranità n'ha l'Ucraina anc betg surmuntà ils settanta onns d'Uniun sovietica. Co caracterisar quella pussanza oz svanida? Quai è reussì ad Alexander Isajevitsch Solschenizyn (1918–2008) cun popularisar la sigla russa da «gulag» («administraziun dals champs [da concentraziun]»). L'istoricher Achim Engelberg ha scrit la biografia dal communist tudestg Wolfgang Ruge (1917–2006) che ha vivì onns ed onns en in tal champ. En la «NZZ» dals 9 da zercladur 2011 ha Engelberg discurt cun la scriptura ucranaisa Oxana Sabuschco (*1960): «Qua [en l'Occident] enconusch'ins strusch il cumbat dals partisans u bandits ucranais, tut tenor il puntg da vista, cunter la pussanza sovietica suenter 1945. Questa victura dal nazissem valeva lezza giada sco salvadra moralmain ordvart renumada; a medem temp er'la però ina da las dictaturas las pli sanguinas da l'istorgia mundiala. Ils crims dal nazissem zuppan en fin oz ils malfats dals stalinists; la resistenza cunter il reschim da Hitler vala dapli che quella cunter l'Uniun sovietica. Dal puntg da vista istoric chapesch'ins il fatg embarassond che blers partisans ucranais han fatg bellinas cun ils agressurs tudestgs da 1941, (...) sperond da cuntanscher uschia in'Ucraina independenta. Cur ch'ills nazis han percurschì quai, hani mess insaquants manaders ucranais en champs da concentraziun sco quel da Sachsenhausen (...). Suenter 1945 han ils sovjets renunzià svelto ad executiuns publicas, perquai che bunamain mintga unfrenda muriva cun il clam: 'Viva l'Ucraina!' Sabuschco: 'La fulla explosiva bunamain da la ravgia, ma sur notg gievan tozzels voluntaris novs en ils gauds per meritar ina tala mort, la mort d'umans libers.' Ils sbirs da Stalin resguardavan e tractavan l'Ucraina sco in pajais inimi e deportavan vitgs entiers en Sibiria. Quai ha laschà nattas en fin oz. En l'Occident enconusch'ins anc oz pauc 'Holodomor' ['far murir da la fom'], il grond fomaz ucranais da 1932–1933, arranschà sapientivamain, cun cannibalissem e milliuns da morts dolorusas (...). Sabuschco tegn 'Holodomor' per in genocid che la Russia snega.» Pertege ha Moscau liquidà milliuns purs en il graner ucranais da l'Europa? «Stalin leva surventscher la resistenza dals purs ucranais cunter il communist-

sem (...). 1933 han ins manà purs russ en ils vitgs ucranais ruinads» (3).

Tranter l'UE e la Russia

Il domini russ ha nizzegià pauc a l'Ucraina. Quai ha chapì gia François-Marie Arouet «Voltaire» (1694–1778) en sia biografia da retg Carl XII* da Svezia (1682–1718): «L'Ucraina ha adinà bramà la libertad. Ella è dentant situada tranter la Moscovia, ils stadis dal sultan osman e la Pologna; perquai ha'la stui tschertgar in protectur, pia in signur, en in da quels trais stadis. L'emprim ha'la messa sut la protecciun da la Pologna che l'ha suttemessa memia bler. Lur ha l'Ucraina sa surdada a la Moscovia che l'ha guvernada sco ch'ins governa ina sclava» (4). 1632 a Kijiv, lezza giada suttemassa a la Pologna, ha il muntg cristian ortodox rumen Petru Movila (1596–1647, per ucranais Petro Mohila) fundà ina scola auta, cun instruziun per grec, latin e slav da baselgia, per rivalisar cun quellas dals gesuits polacs. Ma ils Cosacs ucranais han sa revoltads 1648 encunter la Pologna; 1654 a Perejaslav sper Kijiv hani sa mess sut la protecciun dal zar en num da la confessiun ortodoxa cuminaiva. 1667 ha Moscau annectà ina gronda part da l'Ucraina cun Kijiv; lezza è restada suttemessa en fin a 1991 a las differentas furmas da centralissem russ. 1794 ha la Russia fundà la citad d'Odesa en l'intschess antruras tirc e mess ad ir la colonisaziun da la regiun. Ils tschientaners da domini russ, e cunzunt «Holodomor» ed il svilup industrial enturn Dnipropetrovsc e Donezc, han indebli la lingua e schientscha ucranaisa.

Il passà sfalsifitgà

2010 ha la partida russofila da Victor Janucovitsch profità da las charplinas tranter tschellas per gudagnar l'elecziun presidenziala cun 48,8% da las vuschs (v. La Quotidiana dals 31 da schaner 2011) cunter 45,47% a sia concurrenta, l'antieriura primministra Julia Timoschenko. Ils victurs han lura surpiglià la manipulaziun sovietica da l'istoriografia ucranaisa, resumada sco suonda da l'istoricher e slavist Wilfried Jilge (Universitad da Lipsia) en la revista ecumenica turitgaisa (v. nota 2): «Avant passa milli onns hajan ils pievels slavs da l'ost fundà in stadi incumparabel, numnà principadi da Kijiv, [pli tard] stadi da Moscau, imperi da Russia e [la finala] Uniun sovietica (...). Dmitro Tabaschnic, minister ucranais

d'educaziun, scienza, cultura e sport, ha tematisà lezzas tesas (...). Lez ed auters politichers russofils sclaudan simbolicamain la Galizia [pia Ljviv e Halitsch] da la naziun ucranaisa, perquai ch'ills Ucrainais catolics, pervi da las influenzas temprivas polacas e lituanas, n'hajan nagin tratg cuminaivel (...) cun il pievel da la 'Gronda Ucraina' (...) plurinaziunala e toleranta. Perejaslav muntia la 'fusiun da l'Ucraina cun la Russia' (...). Il minister ha introduci en las scolars cudeschs d'istorgia nua ch'ins percorscha puspè il maletg sovietic da la Segunda guerra mundiala. Sin iniziativa dal minister dov'ins puspè dapli la denominaziun da 'Gronda guerra patriotica' empè da 'Segunda guerra mundiala; (...) uschia relativesch'ins il patg tranter Hitler e Stalin» (p. 10–12). «Plurinaziunala e toleranta» munta per Tabaschnic «russifitgata e suttemassa a Moscau».

Pussanza senza gloria

«The power and no glory»: Uschia definescha il magazin internaziunal «The Economist» (Londra) il reschim da president Janucovitsch gist avant las maestranzas europeicas da zercladur e las elecziuns parlamentaras ucranaisas d'october 2012. Lezza definiziun fa endamen il film american «The Power and the Glory» (1933), cun l'actur Spencer Tracy (1900–1967) en la rolla principala, e cunzunt in roman da Graham Greene (1904–1991) cun il medem titel, citat or dal babnoss («la forza, la pussanza e la gloria»). «La regenza da Janucovitsch ha provà d'amplifitgar sia pussanza cun process cunter ses adversaris politics e cun squitsch sin medias libras (...). Ins ha suttemess a proceduras giudiziaris ovg represchentants da l'antieriura regenza da Timoschenko, t. a. era questa davosa (...). Cunter ella han ins avert proceduras penals, pervi d'abus d'uffizi, ils 20 da december 2010, ils 28 da schaner ed ils 30 da matg 2011 (...). Bohdan Danilischin, anteriur minister da l'economia, viveva en Tschechia, nua ch'ins l'ha prendi en fermanza ils 19 d'october 2010 pervi d'in cumond internaziunal; en favrer 2011 ha'l dentant survegnì asil politic» (5). L'institut demoscopic ucranais ha prognostigà en avrigl 2012 mo 19% da las vuschs per la partida da Janucovitsch tar las elecziuns d'october, cunter 26,8% per la coaliziun da la partida da Timoschenko e da la Front per ina vieuta. Tant pli spera Janucovitsch da

profitar da las maestranzas en zercladur per gudagnar vuschs en october; ma per el hai entschavì mal.

Praschuniera politica maltractada

Carl Bildt, minister svedais da l'exteriur, ha declarà a «Welt Online» dals 5 da matg: «En praschun datti era dapli glied ch'ins suttemetta a proceduras inacceptablas (...). Cunter Timoschenko sa tracta da represalias motivadas politicamain (...). Janucovitsch duess restabilir la legalitad cun in process correct per Timoschenko; quai ch'ins ha fatg fin ussa n'adempletscha tutina betg las normas legalas.» La «Frankfurter Allgemeine Zeitung» dals 25 d'avrigl rapporta en sia p. 1: «En praschun ha Timoschenko endirà ina prolapsa da la rudella intervertebrala; medis tudestgs l'han examinada, constatond ch'ella pateschia dapi mais da grondas dolurs pervi d'ina negligentscha sistematica (...). Observaturs, per exempel il procuratur Mikael Lyngbo, dal Comitè danais da Helsinki, manegia ch'il far dals manaders ucranais cunter Timoschenko violeschia l'art. 3 da la Convenziun europeica dals dretgs umans (scumond da torturar) e ses art. 6 (dretg ad in process correct).» Pir ils protests internaziunals, cun smanatschas da politichers europeics prominents da renunziar ad ir en Ucraina durant las maestranzas, e schizunt la chauma da la fom da Timoschenko, han persvas il reschim da la manar en in ospital nua che medis tudestgs la tgiran. Dalia Grybauskaitė, presidenta da Lituania, ha fatg visita a la pazienta en il spital; ella punctuescha dentant che la surveglianza poliziala constanta da la pazienta cumplitgeschia ses restabiliment. Ins spetga cun mirveglias las quatter emnas da maestranzas, e quai betg mo per amur dal ballape.

1. Dolf Kaiser, *Fast ein Volk von Zuckerbäckern? Turigt (Verlag Neue Zürcher Zeitung, ISBN 3 85823 1 34 7) 1985, p. 124.*
2. Ukraine. «Religion und Gesellschaft in Ost und West» 2/2012. Institut G2W, Ökumenisches Forum für Glauben, Religion und Gesellschaft in Ost und West. Birmensdorfer Str. 52, Postfach 9329, 8036 Turigt. Fax 043 322 22 40. Posta electronica g2w.sui@bluerwin.ch / www.g2w.eu.
3. Olivier de Laroussilhe, *L'Ukraine. Paris (Presses Universitaires de France, ISBN 2 13 049 122 7) 1998, p. 63.*
4. Cità en: Olivier de Laroussilhe (sco nota 3), pp. 29–30.
5. *Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72012-5) 2011, pp. 495–496, chavazzin «Ukraine».*